

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement les annonceurs présents dans ces colonnes. Sans eux, ce journal très apprécié n'existerait pas.

Prochainement en Vieille Ville

- 22 juillet. **Festival Ecran Total.** Cour du Château.
du 11 au 31 août. **Open Air** du Cinéma La Grange. Cour du Château.
19 août. **Marché de l'Artisanat.** Vente aux enchères d'œuvres d'art organisée par l'Association Lire et Ecrire Jura. Vieille Ville.
20 août. **Récital d'orgue,** par Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.
du 8 au 10 septembre. **Fête du peuple jurassien.** Vieille Ville.
10 septembre. **Messe de 10h** chantée par le chœur corse Chjami Aghjalesi. Eglise Saint-Marcel.
16 septembre. **Pique-nique de la Vieille Ville.** Rue de l'Hôpital et place Roland-Béguelin.
17 septembre. **Les classiques de la FARB,** premier des trois récitals de Sarah Gerber, pianiste, de La Neuveville. Auditorium de la FARB.
23 septembre. **Ropiane,** spectacle humoristique. Halle du Château.
28 septembre. **Thé dansant.** Saint-Georges.

EXPOSITIONS

- Traces,** Visages et paysages de l'archéologie jurassienne. Musée jurassien.
jusqu'au 30 juillet. **Elisabeth Baudin,** de Besançon, peinture. Galerie de la FARB.
jusqu'au 31 juillet. **Portraits d'une ville,** Delémont, photos de Pierre Montavon. Dans les rues.
jusqu'au 31 juillet. **Jean-Daniel Girard,** acryl, aquarelle, encre de Chine, pastel, crayon. Home La Promenade.
du 1er septembre au 1er octobre. **Dominique Froidevaux,** de Chevenez, sculpture. Galerie de la FARB.

Venez
en vieille ville

Appel

L'Association Vieille Ville a pris acte avec satisfaction de l'avance des travaux du projet "Danse sur la Doux". Dans quelques semaines le centre de la vieille ville aura pris un visage nouveau qui, nous l'espérons, plaira à chacun et redonnera un nouvel élan à ses activités.

Cependant les travaux en cours, outre des nuisances supportables pour les habitants, empêchent l'accès en voiture à quelques commerces et de ce fait découragent certains clients. Même si cette situation est provisoire, elle pénalise sérieusement ces commerçants.

C'est pourquoi l'Association Vieille Ville lance un appel à ses membres (et à tous les Delémontains bien sûr) pour qu'ils favorisent plus encore que d'habitude les commerces de la Vieille Ville en y faisant leurs achats. C'est une manière de montrer sa solidarité et de rappeler que sans commerces la Vieille Ville serait morte.

Association Vieille Ville

LA VIEILLE VILLE

DELEMONT

15



Peur
sous l'orage

J'ai bien failli être foudroyé sur le balcon l'autre soir. Je discutais avec Rachel en regardant l'orage, quand tout à coup ...

CCCCRRRAAAACCCCKKKK

L'éclair le plus formidable que j'aie vu !

Un bruit énorme !

En une demi-seconde nous étions dans l'escalier, il me semble même ne pas avoir vu la fin de l'éclair.

Vingt minutes plus tard, ambulance et pompiers semaient le trouble dans la Vieille Ville.

Propos adressés à notre journal par un ami de la Vieille Ville

Portraits
d'une ville

Un travail de mémoire par Pierre Montavon

Tous les portraits sont justes
tous les visages sont vrais
loin des publicités
et de l'embellissement
la peau qui s'expose
est une âme qui s'impose

Pascal Rebetez

Pierre Montavon a photographié 30 Delémontains et Delémontaines. Les 30 portraits, en format moyen, ont été exposés avec succès en juin à la galerie de la FARB. Ils ont été également réunis en une brochure. Mais le but du photographe était bien de les faire apparaître, en format géant, dans les rues de la ville. On les y rencontrera, entre gare et place de l'Etang, jusqu'à fin juillet.

Des personnages photographiés, certains sont décédés. Certains sont des gens que tout le monde rencontre mais dont personne ne sait le nom, tout au plus un surnom. Certains sont plus proches des jeunes, certains plus proches des adultes. Enfin tous sont connus de la majorité de leurs concitoyens. Le photographe les avait choisis, parce qu'il les trouvait photogéniques, à son goût, et en évitant les têtes politiques. Il les avait fait venir et poser dans son atelier, en les avertissant du but de sa démarche. Ils avaient accepté, très peu avaient refusé.

Montavon veut surprendre le passant. Le passant rencontre subitement, sur un panneau qu'il croit publicitaire, une connaissance. Le visage frappe, en un quartier qui a été choisi par le preneur d'images. Il éclate dans l'architecture. Agrandi huit à dix fois, il semble immense. Il est sans couleur. Il est sans mouvement. Il apparaît dans toute son humanité de peau, de poils et de rides. On ne l'avait jamais vu ainsi. Le photographe ne le montre pas comme on l'avait vu. Il le montre comme il le voit. Mais c'est pourtant bien elle, c'est bien lui. Le photographe fait ressortir un aspect du personnage auquel on n'est pas habitué. Mais sans tricher. Cet aspect nouveau est autre, mais vrai aussi, peut-être plus vrai.

Montavon semble ignorer l'abstraction, le non figuratif, le flou artistique. Ce sont des modes, en photographie contemporaine, mais on en revient. Il renonce aux titres vagues, minimalistes, tels que "portrait", "femme", "sans titre". Au contraire il étiquette ses œuvres, avec une précision de collectionneur d'insectes: "Jacques Bailat, anc. directeur société de banque suisse". Montavon ne cherche pas à ressembler à un artiste. Il est artiste: utilisateur parfait de sa technique et créateur d'émotion.

L'artiste

Pierre Montavon a 30 ans. Il a appris son métier chez Nous Camal et à l'École de photographie de Vevey. Il a travaillé comme cameraman à la télévision romande avant de s'établir à son compte comme photographe. Il a son atelier au no 13 de la rue de Chêne.

Ses reportages ne se font pas en quelques heures mais en plusieurs années. Il a travaillé cinq ans sur les cliniques psychiatriques au Bénin, en Belgique, au Vietnam, en Roumanie, en Suisse. Ce thème a fait l'objet d'un livre publié aux éditions Canevas en 1994.

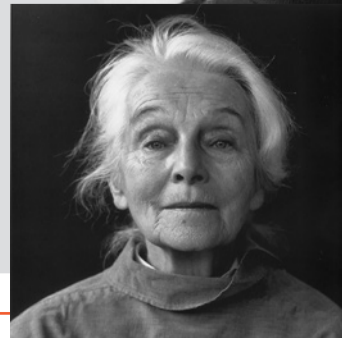
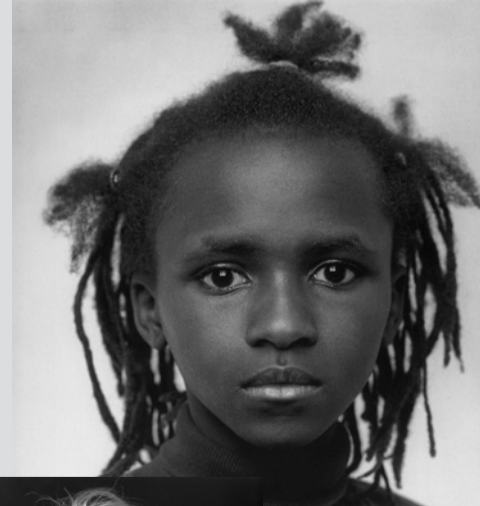
Depuis 1995 il poursuit de son objectif un vieux moine, Justo Gallego Martinez, qui de ses mains construit une cathédrale près de Madrid. Les images de ce personnage hors du commun et de son œuvre ont été publiées par le magazine DU en 1999. Elles sont exposées cette année à Zurich, à Bregenz.

Dans le Jura, il a exposé en 1996 à la galerie Paul Bovée et en 1998 à l'ancienne église du Noirmont.

En 1994 il a reçu le prix Kodak aux rencontres internationales d'Arles. En 1996 ses portraits ont été récompensés à Bruxelles par le Kodak Gold Award.

Le volume "Jura, l'usage des sens", qui vient de sortir, présente en 21 photos son reportage sur les faiseurs de secrets.

Jlrais



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT
TEL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIE_CATTIN@BLUEWIN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH

Le poète

Sonnet du Pacontent

C'était ma rue, ya pu d'pavés,
Ya pu d'trottoirs, pu rien du tout!
Ya pu kdétrous, zont tout enlevé,
Y aura dlamerd' un peu partout!

On pourra dir' qu'on s'est lavé,
Qu'on s'est fait eu comm' des toutous!
On marche, et l'soir on est crevé,
On n'a qu'la gueule, on manque d'tout!

Ah! j'te jur' pour gagner sa croûte
Faut s'lever tôt, t'as vu la route!
- Tais-toi! Y aura plein d'caniveaux,

Et l'on pourra s'promner en barque
Avec le maire et un monarque.
- Tu parl'! on s'foutra l'cul dans l'eau!

Francis-Albert
de la Blocherie

Venez en vieille ville

Projet "Danse sur la Doux": l'affaire de nous tous

par Jean-Paul Miserez, conseiller communal

La Rue du 23-Juin est en complet chambardement. C'est la faute à qui?

Depuis de nombreuses années il fallait bien admettre que l'état de cette rue était lamentable, et ce ne sont pas les quelques tacons de goudron qui auront corrigé cette situation. Cela pour la partie visible. Quant aux conduites souterraines (eau potable, eaux usées, électricité, gaz, téléphone) elles sont dans un état digne de leur demi-siècle bien passé. J'ai trouvé très significatif que le jour même où nous commençons les travaux à l'est de la rue, une conduite d'eau sautait sous la Porte de Porrentruy!

Toute la population, habitant, circulant ou travaillant dans la vieille ville demandait que quelque chose soit fait, relayée fidèlement par les élus au Conseil de Ville.

Un concours d'idée, un projet technique et financier, une demande de crédit ont été étudiés par les autorités, par une commission ad hoc et ont été régulièrement soumis à la population par la voie de la presse, d'exposition, de débats publics. De ces confrontations des idées et des améliorations sont sorties. Les 11, 12 et 13 juin 1999, le souverain a largement accepté ce projet et le crédit qui lui était lié.

Dès lors, le chantier de la Rue du 23-Juin est devenu l'affaire de nous tous, citoyens de Delémont.

C'est l'affaire de nous tous parce que nous l'avons voulu et décidé. Mais c'est aussi l'affaire de nous tous, car nous allons tous bénéficier d'une vieille ville revitalisée, plus accueillante, plus agréable à vivre.

C'est aussi l'affaire de nous tous durant la période difficile des travaux. Je n'attends pas que chacun de vous inspecte les travaux ou trouve des solutions techniques. Mais puisqu'il n'est pas possible de faire une omelette sans casser d'oeufs, chacun devrait se sentir solidaire des commerçants touchés par les travaux, pour qui la période est difficile. Pour être franc, je suis très surpris de voir combien nous sommes encore dépendants de notre voiture, incapables de faire 50 mètres à pied pour aller faire quelques achats. Je ne vois aucune raison de changer nos habitudes d'achat parce que l'accès EN VOITURE, mais pas à pied, est rendu plus difficile dans la Vieille Ville. Dois-je vous rappeler que la cour du Château est ouverte pour le parking du vendredi soir au dimanche soir? Que la place de l'Etang offre très généralement des places libres et que la place du Gros Pré n'est loin que pour ceux qui ne l'ont jamais utilisée? Sans parler des places de parc le long de la rue du Temple.

Nous vivons une période exceptionnelle. Peu d'entre nous auront l'occasion de revoir de tels travaux dans notre vieille ville. Merci pour votre solidarité, merci aux commerçants pour leur patience, merci à vous tous de partager notre impatience de voir bientôt une vieille ville plus belle que jamais.



PHOTO BASTOS



PHOTO BASTOS

L'antiquaire poète qui fait des vers avec des tasses

Chez l'antiquaire Francis Bloch, les vitrines sont petites, l'humour y est subtil, la poésie y est discrète. Il faut vraiment s'arrêter pour voir, ouvrir ses yeux et son esprit. Et alors grandement on se réjouit.

Les vitrines de Francis Bloch, des oeuvres d'art, éphémères et fugitives, qu'on peut néanmoins retrouver au fond de sa mémoire.

Une fois il avait exposé des tasses. Il les vend, c'est normal. Mais avec ses tasses il avait fait des vers, ou plutôt à côté de ses tasses il avait écrit des vers: "Peut-on boire sans tasse quand cent tasses s'entassent?"

Une autre fois il avait présenté des fers à repasser. Ses vers se jouaient de tous les fers possibles.

Nostalgique, il avait exposé des objets bleus, et des objets roses, un jour qu'il voyait la vie en rose.

Il illustre les fêtes delémontaines. Ses présentations carnavalesques sont hilarantes. Et toute belle était sa présentation de la Schubertiade: une décoration qui dépassant les limites de la vitrine traversait toute la rue.

La poésie de l'antiquaire se fait souvent satirique.

Exposant toute une poya de petites vaches, il avait écrit: "Et aux gens de politique, je leur fais un pied de nez, pour qu'en fin les vaches rient."

L'an dernier, quand La Placette avait annoncé ses soldes par le mot anglais "sale", il avait écrit "une action propre, oui, des vitrines sales, non"

Une fois, pour piquer le QJ, il avait montré, en photo, le Q de l'antiquaire.

Les cercueils en carton, de triste mémoire, n'avaient pas échappé à son ironie.

Depuis qu'ont débuté les travaux de la rue du 23-Juin, il expose et essaie de vendre des vieilles godasses, ou alors des formes en bois servant à la fabrication des chaussures. Avec la pub adéquate:

Opération pieds en bois
Faites-vous greffer des nouveaux pieds pour séjourner en vieille ville.
Pour prendre votre pied, demandez ici les meilleurs conseils.

Location de godillots
pour un parcours touristique. Visitez nos voles romaines; nos souterrains; nos canalisations; nos ponts; nos égouts et nos antiquités.
La seule vitrine qui vous fait marcher... au delà de la rue du Marché

Promotion été 2000

SHANNON'S
IRISH PUB
2802 DELEMONT

PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHATEAU
2800 DELEMONT

Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville
Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELEMONT • TEL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver®

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032/423 36 45
Fax 032/422 31 81

Boutique Mode Masculine
SUN 7

s.Oliver® BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032/ 423 52 32

A dectro sa
menuiserie
2802 Develier
Tél. 032 422 18 35
Philippe Scheurer

QUALITÉ - SATISFACTION

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032/422 87 66
Fax 032/422 06 51

CUISINES 22 modèles espérés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE
TAPIS-NOUVEAU
APPAREILS MENAGERS
PARQUETS FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeu - Ven
09h00-12h00 • 13h30-16h00
Samedi

... un nom, une tradition ...
pharmacie **Riat** SA delémont

ville tél. 032 422 11 12
fax 032 422 11 71
gare tél. 032 422 11 53
fax 032 423 27 38

HÔTEL DU BOEUF
Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAMBINONEW** Mode 0 à 18 ans Futures mamans

MINIMAN®
IKKS COMPACTE
ONELL
Columini

R. du 23-Juin 40
DELEMONT
032/422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

Bon de 10.- dès 50.- d'achat
Valable jusqu'au 30 juin 2000

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELEMONT
Rue du Temple 41
☎(032) 422 17 70

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT
032/422 51 47

meubles G. Rais sa
2802 develier - delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Ce qu'ils pensent du chantier de la Vieille Ville

X Pierre Rais, chef des Travaux publics

En fin de semaine, pendant la nuit, le chantier de la Vieille Ville est régulièrement saccagé. Bien sûr il y avait déjà des déprédations avant le début des travaux. Mais la situation devient préoccupante pour les autorités, pour la police, pour les ouvriers. Des bouteilles et d'autres immondices encombrant les fouilles. Il y a pire: les vandales jettent bas les signaux et les palissades. Ce qui fait que les gens risquent de passer à des endroits dangereux. Chaque jour, mais surtout chaque fin de semaine, les responsables étudient les signalisations et les parcours. La sécurité est compromise si leurs installations sont dérangées. Le samedi ou le dimanche, les entreprises viennent rétablir le ballasage. Le lundi matin elles doivent nettoyer. D'où un surcroît de travail, et donc de frais.

X Sébastien Durieux, direction locale des travaux

Il est clair que nos travaux sont cause d'inconvénients pour les commerçants et leurs clients. De notre côté, nous nous trouvons parfois en face de situations imprévisibles. Raison pour laquelle nous pouvons avoir quelques jours de ralentissement, ou aussi quelques jours d'accélération. Mais le programme général est tenu et nous n'accumulons pas les retards. Il est beaucoup plus difficile de travailler en milieu urbain qu'en milieu campagnard: en Vieille Ville on doit déranger beaucoup de monde. Mais les entreprises sont très attentionnées envers les piétons et essaient vraiment de faciliter leurs déplacements. Il existe une bonne coordination entre entreprises. Il est heureux que celles-ci soient jurassiennes: elles se sentent concernées par ce qu'elles font et recherchent la satisfaction dans la tâche accomplie. Il faut penser à l'avenir: le cachet d'une cité sympathique, l'agrément des piétons, l'attrait des commerces.

X Daniel Canzellara, conducteur des travaux

Les entreprises de génie civil CRGC, Germain Comte, Juillerat et Facchinetti et Laurent Membrez, toutes quatre delémontaines, forment le Consortium Vieille Ville. Conducteur de travaux de CRGC, je suis responsable du chantier pour le consortium. Nous sommes fiers de l'ouvrage important que nous allons réaliser. Nous travaillons dans la bonne humeur et la bonne entente. Quoi qu'il en soit des rumeurs, les travaux se déroulent comme prévu, sans retard. Il est clair que les habitants, les bistrotiéristes et les commerçants vivent des moments difficiles. Mais le nouvel aménagement apportera un grand plus à la Vieille Ville, à son ani-

matation. Les commerçants qui subissent des pertes maintenant auront des gains qui compenseront. Et pour des années. En tout cas il ne faut pas croire que les travaux en cours coupent la Vieille Ville du reste du monde, il ne faut pas craindre d'y venir.

X Régine Joliat, 5th Avenue Bis

Ces travaux, ça ne me dérange pas. Si les gens ont l'intention de venir dans un magasin, ils y viennent, en tout cas chez moi. On souffre un moment, de ces travaux, il faudra voir ce que ça donne, il faudra voir l'avenir, ce sera peut-être bien, après. Sinon on changera de métier!

X Lucienne Gobat, Paradoxe

On se demande s'ils cherchent à nous isoler. On est comme sur une île, ici. Au moins dans une île on peut y aller en bateau. Si les ouvriers finissaient le travail à une place avant de continuer plus loin, s'il y avait deux équipes de travailleurs au lieu d'une, tout serait plus rapide, mais ils disent que ce serait plus cher. Quand on pose à l'ouest de la rue du 23-Juin une interdiction de circuler, on devrait indiquer aussi qu'on peut arriver à la place de la Liberté par la rue de l'Eglise. Les livreurs étrangers ne peuvent pas le savoir. Ici je n'ai plus de nouvelles clientes. Fréquence Jura devrait cesser de dire que l'accès en Vieille Ville est difficile, parce qu'il est malgré tout toujours possible.

X Cédric Gelso, café de la Poste

On ne s'attendait pas à un chantier d'une telle ampleur. Mon trottoir a été bien vite arraché. Plus de terrasse devant le bistrot. On comprend que par un beau jour d'été les gens recherchent une terrasse ailleurs. Il y a un certain retard sur ce tronçon, ici. Les ballisages changent, les piétons se perdent, le bruit est pénible, la poussière entre partout. On a moins de clients, moins de travail. Difficile de licencier le personnel: on ne peut bénéficier du chômage technique ni d'aucun autre dédommagement. Enfin on attend une terrasse moins en pente, un trottoir plus large. Et en attendant on est content que les ouvriers viennent chez nous pendant leurs pauses. Et on remercie les bons clients, qui font l'effort d'arriver encore jusqu'ici.

X André Monin, Le Savarin

Trois ans, qu'ils dureront, les travaux. La rue du 23-Juin est fermée, cette année, comme on le constate. En 2001 ce sera la rue de la Préfecture, en 2002 la rue de la Constituante. Quand le chantier se limitait aux alentours de l'hôtel de ville, je perdais déjà le 30% de mon chiffre d'affaires. Quand il bloquera la place de l'Eglise, je m'attends à une baisse de 50%. Plus que les travaux, ce sont leurs conséquences qui m'inquiètent. Ce qui est prévu, c'est d'empêcher tout trafic automobile à travers la ville, tout échange entre la zone est et la zone ouest, un vrai Mur de Berlin. La déambulation piétonne qu'on va instaurer n'a aucun sens. Je comprendrais que l'on réserve la rue du 23-Juin ou la rue de l'Hôpital aux piétons si l'une ou l'autre était bordée d'une ou deux grandes surfaces; mais ce n'est pas le cas.



PHOTO BASTOS

MS Coiffure
Femmes et hommes
Micheline
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

Hôtel - Restaurant - Rôtisserie
La Tour Rouge
Spécialités: Grillades au feu de bois
Famille Montavon - Fischer, 2800 Delémont
Tél. 032/422 12 18 Fax 032/423 11 94
Natal 079/354 58 21
Réservez votre table et votre chambre
Fermé le dimanche

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge
Gabrielle et Grégory Gelso
32, rue du 23-Juin - Delémont
Tél./Fax 032/422 17 58
Fermé dimanche soir et lundi

Kräuchi Informatique SA
VENTE - RÉPARATION DÉVELOPPEMENT
1, rue de Chèvre - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61
2800 DELÉMONT

LAITIÈRE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT
se recommande pour sa FONDUE et ses spécialités fromagères

Élégante, raffinée,
LA chaussure italienne en Vieille Ville
Boutique ELLE
Natalie Zamboni
30, r. de l'Hôpital
Delémont
☎ 422 81 86

BUREAUTIQUE - INFORMATIQUE
EPSON Votre partenaire copieurs - fax - ordinateurs **HEWLETT PACKARD**
Les professionnels à votre service pour des solutions bureautiques et informatiques !
TEL (032) 465 9 465 EMAIL: tibo_sa@bluewin.ch
Sur l'ensemble de l'arc jurassien

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

LA BCI, C'EST VOUS ET NOUS
Banque Cantonale du Jura

BOUTIQUE 5TH AVENUE BIS
CH-2800 DELÉMONT
2, RUE DU MARCHÉ
TÉL. 032 422 84 14

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
au coeur de la Vieille Ville
Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.
Mardi à vendredi: 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi: 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire: 8h - à la fermeture - Lundi: fermé

IMPRIMERIE FROSSARD
Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél./Fax 032/422 33 83
L'IMPRIMERIE QUI FAIT BONNE IMPRESSION
PHOTOCOPIE ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR

ARMANI JEANS
Homme et femme
Boutique **L'Aperté**
Delémont - Tél. 423 14 89

les fleurs
floralia
Sarah Joray
Rue de la Préfecture 1
Case postale 2138
2800 Delémont 2
Tél. 032/422 80 05
Service Fleurop
Décorations pour mariages, conférences, expositions, ...

primo **visavis**
Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032/422 22 66
Fax 032/422 22 89
Gérante:
Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous les lundis matin!
Mariligne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032/422 17 30

ALINE LACHAT
NEW RISCHE LA BAYE
Place R. Béguélin 5
Tél. 032/422 17 88
2800 Delémont
Bar Tahiti
Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.
Spécialités tous les jeudis soirs.

Café-Bar La Poste Delémont
Menu du jour
Petite salle
Service traiteur
032/422 13 73
Repas d'affaires sur demande

Impasse Vauches 8
PORRENTRU
Jura-Trac
Brocante-artisanat
Dépôt-vente
032/466 22 76

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
DELEMONT rte de Bâle 25
Tél. 032-421 66 66
Fax 032-421 66 65
MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél. 032-493 11 67
Fax 032-493 28 83
PORRENTRU rte de Fontenais 7
Tél. 032-466 64 33
Fax 032-466 42 71
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

Pharmacie du Tilleul
M^{me} M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032/421 70 50

Venez en vieille ville

Au Festival Ecran Total

La société Ecran a pour buts "d'animer la ville de Delémont en plein air", "de faire vivre la ville durant les vacances d'été". Bravo à la société Ecran.

De 1995 à 1998, on projetait des films à l'Auberge de jeunesse. En 1999 les responsables de l'Auberge de jeunesse et du ciné-club du SAS ont créé la société Ecran et ont pour la première fois monté leur spectacle à la Cour du Château.

Cette année, de nouveau dans la Cour du Château, Ecran offre au public animation, théâtre, musique et cinéma, et le tout en une seule et longue soirée d'été, celle du 22 juillet. Offre en plus l'entrée gratuite. Offre la possibilité de souper sur place. Offre même un abri en cas de pluie: la Halle.

Au programme

- 17h Djembe (tambours africains), cracheurs de feu, jongleurs.
- 18h Théâtre interactif pour les enfants: Le Conte Abracadabrant, par les Batteurs de Pavés.
- 19h Guitare et chant avec Serge Kottelat et Kiki Rais.
- 22h Cinéma suisse, sept courts métrages comiques.
- "Bonne journée Monsieur M", de Samuel et Frédéric Guillaume
- L'appel de la cave, de Mathieu Mercier
- Einladung auf dem Lande, de Thomas Hess
- Zuppa Tartaruga, de Karin Gemperle
- Douche froide, de Julien Sulser
- Trivial Killer, d'Isabelle Vossart
- Heidi, d'Alain Gsponer
- 24h-3h. Les DJ's prévôtois Overmars et leur musique funk des années 90.

A l'Open Air

Les milliers de personnes qui l'année passée ont envahi les gradins montés dans la Cour du Château devant l'écran géant de l'Open Air n'oublient pas le confortable plaisir d'avoir savouré un film dans la fraîcheur délassante d'un soir d'été.

Le nouvel Open Air de l'an 2000 est programmé. Le Cinéma La Grange, avec la collaboration de Luna AG de Lucerne, va combler son public, cet été comme l'été dernier, dans la Cour du Château, au cours de 21 soirées, du 11 au 31 août.

22 films seront présentés. La plupart ont connu le succès durant la saison 1999-2000. La plupart sont donnés en version française. Il y aura bien moyen de faire son choix, entre ceux qu'on a aimés et qu'on voudrait revoir et ceux qu'on n'a pas eu l'occasion de voir. Le cinéphile aura repéré quelques films d'auteur à son goût.

Les projections commenceront à la tombée de la nuit, à 21h. Elles auront lieu par n'importe quel temps.

L'accueil sera soigné. On pourra grignoter à la cantine, qui s'ouvrira en même temps que les caisses à 19h. Des animations sont prévues certains soirs. On pourra s'éclater au bar. Les nuits de fin de semaine ne seront pas tristes.

Les enfants de moins de 14 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Deux films conviennent aux petits: Toy story 2 et Tarzan. Le 19 août l'entrée est offerte gratuitement aux abonnés de la Lanterne Magique. L'Union des Commerçants de Delémont invite le 16 août tous les enfants du district quittant la scolarité cette année.

Au programme

- VE 11.8. ERIN BROCKOVICH
- SA 12.8. NOVECENTO, LA LÉGENDE DU PIANISTE SUR L'OCCÉAN
- DI 13.8. TAXI 2
- LU 14.8. LA FIN D'UNE LIAISON
- MA 15.8. ANNA ET LE ROI
- ME 16.8. UNE HISTOIRE VRAIE
- JE 17.8. HIMALAYA, L'ENFANCE D'UN CHEF
- VE 18.8. LE SIXIÈME SENS
- SA 19.8. TOY STORY 2
- DI 20.8. LE GOÛT DES AUTRES
- LU 21.8. GHOST DOG
- MA 22.8. LE GRAND BLEU
- ME 23.8. BUENA VISTA SOCIAL CLUB
- JE 24.8. U-571
- VE 25.8. AMERICAN BEAUTY
- SA 26.8. 21h. TARZAN
23h. ROSETTA
- DI 27.8. LA VIE, C'EST SIFFLER
- LU 28.8. JUST MARRIED (OU PRESQUE)
- MA 29.8. LE DÎNER DE CONS
- ME 30.8. THE MATRIX
- JE 31.8. TODO SOBRE MI MADRE

Venez en vieille ville

A la Fête du peuple jurassien

D'aucuns ont pu craindre, d'autres souhaiter, que la Fête du peuple jurassien disparaisse. Elle est toujours vivante. Fête moins politique peut-être. Fête sans cortège et sans discours, cette année. Mais Fête plus festive, en cet an 2000, par son programme, qu'elle ne l'a jamais été.

On a pu craindre que, par les grands travaux entrepris cette année, la Fête serait chassée de la Vieille Ville et du Château. Il n'en est rien.



Le vendredi soir 8 septembre, un grand souffle de jeunesse rafraîchira le chapiteau de la Cour du Château. Yvann, le talentueux petit chanteur d'Alle, 13 ans, soulèvera les émotions en

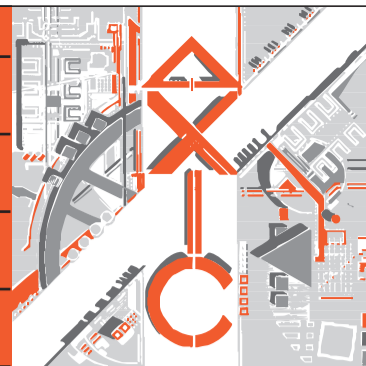
ouverture de soirée. Et puis apparaîtra, dans la grâce de ses 14 ans, nouvelle éclosion et nouvel espoir de la chanson en France, célèbre déjà par son disque "Le désir de chanter", Victoria. Victoria, qui aura été présentée à la TV romande le 29 juillet, et qui pour la première fois apparaîtra avec orchestre en Suisse, et pour la première fois en interprétant ses propres compositions.

Le samedi soir 9 septembre, le chapiteau sera secoué par la grande voix corse. Avec la force et la sincérité qu'on leur connaît, ils seront neuf chanteurs à clamer l'amour de leur terre, de leur langue et de leur liberté, les Chjami Aghjalesi, des artistes remarqués au Casino de Paris et à l'Olympia.

Dimanche, 10 septembre, la Fête du peuple jurassien innove: la Vieille Ville sera envahie par les artistes de rues, ces gens que de plus en plus on apprécie dans les festivités et qui se montrent toujours plus performants. L'animation déplacera les foules de 11h à 17h dans les rues de la Constituante, de l'Hôpital, de Fer et des Granges, et dans la Cour du Château. On annonce 20 groupes et individuels, enfants du Jura ou venant d'ailleurs, amateurs ou professionnels: mimes, clowns, comiques, dresseur d'animaux, cracheur de feu, trapézistes, jeunes filles acrobates et jongleuses, danseurs et danseuses, chanteuse et son accordéoniste, orgue de Barbarie, groupe de musique péruvienne, orchestre rock country, théâtre de marionnettes. Les sections du mouvement autonome auront décoré les places et ouvert leurs buvettes dans les coins les plus propices. En des lieux plus tranquilles on reverra en vidéo la Fête du peuple de 1949, les peintres de l'écusson du Béri-dier, la manifestation des Rangiers, la joie du 23 juin. Et dès 17h, on gagnera le chapiteau de la Cour du Château, pour, comme on le fait depuis toujours, entre Jurassiens, se tendre la main et se serrer les coudes.

Venez en vieille ville

COURTAGE
ACHAT
VENTE
LOCATION
CONSEILS



AXIC S.A. IMMOBILIER & COURTAGE

Rue du 24-Septembre 5
2800 DELÉMONT

Tél. 032/422 64 67
Fax 032/422 65 14

Site internet: www.axic.ch
(+ de 200 photos)

E-mail: info@axic.ch

L'immobilier, c'est notre métier!

Au Musée jurassien

Vous irez au musée cet été. Vous pourrez passer une heure, une heure et demie, dans une seule salle, la salle d'archéologie, nouvellement inaugurée. Elle en vaut la peine. L'exposition a pour titre "Traces... visages et paysages de l'archéologie jurassienne".

Dix panneaux vous informeront et vous guideront. La présentation graphique soutient l'intérêt des textes.

Vous survolerez facilement 100.000 ans, ou si vous préférez 1000 siècles: les trois âges de la pierre, l'âge du bronze, les périodes celtique et romaine, le haut moyen âge, les temps modernes.

Toutes ces époques ont laissé des traces dans le Jura, des objets, extraits de ses grottes et de son sol. Vous verrez, esthétiquement disposés en dix vitrines, les plus beaux, les plus significatifs des objets de chacune de ces époques. Environ 400. Quelle sélection! Alors que lors des récentes fouilles d'Alle on a mis à jour 108.000 pièces.

Les sites dans lesquels ont été trouvés les objets sont très agréablement présentés sur les panneaux. Voici votre village, votre coin de terre. Vous retrouvez vos racines, vos "paysages". Voici bien sûr la description des grands lieux de fouilles de la Transjurane: Alle, Les Gripons près de Saint-Ursanne, En la Pran entre Develier et Courtételle. Mais les sites plus anciennement découverts gardent ici tout leur intérêt: les grottes de Saint-Brais, Löwenbourg, le Roc de Courroux, le Mont-Terri, le cimetière de Courroux, la villa de Vicques, la nécropole de Bassecourt, les verreries du Chaluet.

Et puis on découvre sur les panneaux des "visages", les portraits des archéologues jurassiens du XIXe siècle ou du début du XXe. Leurs patientes recherches et leurs aventures sont succinctement rappelées. Les auteurs de l'exposition n'ont pas dédaigné ceux qui les ont précédés, ni le Père Dunod, qui s'intéressait déjà au Mont-Terri en 1716, ni Auguste Quiquerez, ni Frédéric-Edouard Koby, Albert Perronne, André Rais, Alban Gerster, d'autres encore.

L'archéologie est une science qui évolue très vite. De nouvelles trouvailles sont attendues. L'exposition sera modifiée au gré des circonstances.

Les enfants sont passionnés d'archéologie. Guignant au fond des panneaux, Archibald leur pose des devinettes. Les plus curieux pourront même moudre du grain sur un moulin néolithique ou dessiner sur des tablettes de cire romaines.



Impressum
Tirage: 6000 exemplaires
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079/660 86 68 - Fax 431 14 83
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Collaboration: Bastien Nusbaumer, graphiste
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE
2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40
Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

AM a. marchand sa
2800 delémont
INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL
Rue de Chêtré 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 11 57/58
Fax 032/422 18 62

HOROWITZ
P.O. Schmid Maître opticien SSOO
Lunettes et lentilles de contact
HOROWITZ OPTIC
Rue du 23/6, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

Jean-Mi vous propose:
Les Huîtres
tous les jours
Le Steak Tartare
sur commande
Au Café d'Espagne
2800 Delémont. Tél. 032/ 423 21 76

POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES
Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51
Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h30 à 10h15
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

Conception et réalisation de ce journal:
TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DIPL. AVB
RUE DE L'ÉGLISE 19
2800 DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
FAX 032/431 14 83
GRAPHISME
PUBLICITÉ
INFOGRAPHIE
Graphisme
Annonces
Prospectus
Affiches
Livres
Logos
Panneaux
Stands
Plans de situations
et ...

Boulangerie - Confiserie
du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84
Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

BEURET MARIUS & FILS
APPAREILS MÉNAGERS
Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67
Le N°1 en électroménager
Notre nouvelle surface commerciale:
- Rue du Stand 55 -

Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont
Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire
Tél. 032/422 99 55 Fax 032/422 09 37

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible
Location d'appartements à caractère social
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

Accueillante
Solide
Régionale
BANQUE
JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT
Bassecourt Tél. 032 426 74 22
Delémont-Mollière Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90
Porrentruy Tél. 032 466 18 67
Moutier Tél. 032 493 42 62
Saignelégier Tél. 032 951 15 44
Chevenez Tél. 032 476 70 10